管喂食 Tube Feeding

Chinese simplified

"我被要求作决定，是否使用喂食管…"

为自己或所爱的人做是否长期使用喂食管的决定，不是件简单的事，可能蛮伤感的。曾面对类似情况的人告诉我们，对他们的问题老实回答, 的确有助益。

然而，每一个情况都不同… 对某人短期可改正的饮食问题，可能有帮助，但对另一位年长或有严重疾病的人，长期喂食，未必是最好的。

Kōkua Mau – A Movement to improve Care

夏威夷安宁与缓和疗护机构

什么是喂食管？ What is a Feeding Tube?
人工营养与补液是专门为无法自己用口进食或喝水的人，提供营养和水份的一种方式。通常，短期人工营养与补液，是藉由一条很长的管(称为鼻胃管或 "NG" 管)，经由鼻部将流质食物放到胃部。长期人工营养与补液，可能会将一条管藉手术直接经皮肤放入胃部，称为胃管或 "G" 管或 PEG管(皮内视镜胃造口术)；或放入小肠(称为肠管或 "J" 管)。有时液体是透过静脉注射提供。

喂食管对哪些病人最有益？ Who is helped most by having a feeding tube?
通常是能自主生活，但因接受与癌症相关的化疗或放疗；或是在中风后复健，吞噬能力预期可恢复的情况下，比较可能受益于短时间放置喂食管。

什么时候喂食管比较没有助益？ When are feeding tubes less helpful?
当病人失去吞噬能力或进食的兴趣，这通常表示疾病恶化。这时，身体正在自然迈向生命末期。正常趋向停止进食会帮助身体分泌自身的化学物质(称为恩多芬)，使自身较舒适。有时，年长但并未被诊断有病者也可能进入无兴趣进食的阶段。若此人不像是沮丧，也没有其他身体的原因，这可能是一种自然的过程，叫做 "成人身体功能衰败 Adult Failure to Thrive"。

我的挚爱会不会饿坏了？ Will my loved one starve?
有些人担心不用饿食管会使挚爱的人 "饿死" 。这并非事实。饥饿是当一个人身体需要并有能力使用营养，却无法得到食物时，才会发生的。当身体开始停止功用，人体已无法再充分利用管喂食所提供的营养，就可能会导致胀气与加剧不适。

决策指南 Guide for Decision Making

喂食管可能造成哪些并发症？ What are some possible complications related to feeding tubes?
喂食管可能不会造成任何问题，然而也可能会有，例如: 出血(1%)，感染和皮肤不适(1-4%)，管周围渗漏(4%)，噁心或呕吐(9-10%)，腹泻或痉挛(12%)。如果病人有沟通困难，可能不容易知道喂食管是否造成不适。

喂食管可以预防肺炎吗? Will a feeding tube prevent pneumonia?
根据最近一些研究显示，喂食管并不会防止末期失智症或其他末期病人得到肺炎。某些情况下，喂食管可能增加得到肺炎的风险。

喂食管可以降低褥疮的产生，或帮助已有的褥疮癒合吗? Does a feeding tube lower the risk for getting pressure ulcers or help them to heal if they are already there?
对于末期患者，没有任何研究显示，喂食管能预防或治癒因压力造成的皮肤溃疡(褥疮)。用喂食管，会产生更多的尿液与粪便，这反而会增加皮肤溃疡的风险。

喂食管可以增加舒适并减少痛苦吗? Does a feeding tube improve comfort and prevent suffering?
对于暂时性的嘴部或喉部状况而造成的吞嚥问题，管喂食能帮助减轻因进食所造成的疼痛，并提供短期营养补充。但对于末期失智症的病人或身体功能衰败的成人，管子可能造成病人焦燥而试图要把管子拔出来。在某些情况下，这会促使病人被绑住而更增加不适。在濒死期，持续管喂食可能造成肺部积水，造成呼吸更加困难。

在做是否用喂食管决定时，还要考虑哪些其他因素呢? What else should be considered when making a decision about a feeding tube?
要将对病人的爱与尊重，与什么是对他们最好的决定分开考量，可能会很困难。所有对管喂食的决定，都需要根据整体健康状况及医疗目标来考量。在评估利弊时，预防受苦应是主要准则。询问“使用喂食管的益处，是否远超过任何风险和不适?”这样的问题是会有帮助的。

在整体预后与预期生命期的前提下，从个人、宗教、及文化价值方面去考量，也对做决定有帮助。

如果我决定不用喂食管，我还有什么选择？ What choice do I have if I decide NOT to have a feeding tube?
那些仍能有一些吞嚥能力的人，可以试着被小心喂食。喂少量他喜爱的食物。对于那些不能进食或喝水的人，维持良好口部卫生，提供碎冰，或是润湿的海绵棒，可以舒缓口干，并增加舒适。此时应视个人情况，提供舒适疗护。

还有其他该注意或该做的事吗? Is there more to know or do?
您对是否使用管喂食的意愿,应写在医疗照护事前指示以及/或 POLST (维持生命治疗医嘱)表格上。有关医疗照护事前指示的资讯，可至以下网站查询:
www.kokuamau.org/resources/advance-directives

维持生命治疗医嘱表格, 必须由夏威夷州执照医生或进阶注册护士(APRN) or Physician Assistant (PA) 完成。资讯及表格，可至以下Kōkua Mau网站查询: kokuamau.org/polst。

这份指南及医疗照护事前指示或维持生命治疗医嘱等资讯，已有其他语文，可由您的医疗人员、医师、及保险公司或 Kōkua Mau 网站 kokuamau.org/languages 查询取得。

Ph: (808) 585-9977 • www.kokuamau.org • info@kokuamau.org

Kōkua Mau
P.O. Box 62155
Honolulu HI 96839

Kōkua Mau
Continuous Care
A Movement to Improve Care

- - - - - - - - - - -

自加州慈心关怀联盟所制作的资料而改编-
www.CoalitionCCC.org. Adapted from materials produced by the Coalition for Compassionate Care of California www.CoalitionCCC.org May 2023

This translation is accurate and complete to the best of the Chinese American Coalition for Compassionate Care (CACCC) translation team's knowledge and ability. It also uses CACCC's Chinese translations of medical terms that been accepted by major health organizations throughout the U.S.

美華慈心關懷聯盟
Chinese American Coalition for Compassionate Care
www.caccc-usa.org

相关中文资讯及服务，请联络：

美华慈心关怀联盟
www.caccc-usa.org
电邮： info@caccc-usa.org
电话：1-866-661-5687